

## Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:5

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak bowiem niegdyś i święte żony mające nadzieję w Bogu przystrajały siebie będąc poddane swoim mężom                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Bo tak też niegdyś przyozdabiały się święte kobiety, pokładające nadzieję w Bogu,* uległe swoim mężom;** <sup>1)2)</sup>       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Tak bowiem niegdyś i święte kobiety, mające nadzieję w Bogu, przystrajały siebie same, podporządkowując się swoim mężom,       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | tak bowiem niegdyś i święte żony mające nadzieję w Bogu przystrajały siebie będąc poddane swoim mężom                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | W ten sposób niegdyś zdobiły się święte kobiety, pokładające nadzieję w Bogu i uległe swoim mężom.                             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Tak bowiem niegdyś przyozdabiały się święte kobiety, pokładające nadzieję w Bogu, będąc poddane swoim mężom.                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Albowiem tak niekiedy i one święte małżonki, które nadzieję miały w Bogu, zdobiły się, będąc poddane mężom swoim.              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Abowiem tak niekiedy i święte niewiasty ufające w Bogu ubierały się, będąc poddane własnym mężom.                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Tak bowiem i dawniej święte niewiasty, które pokładały nadzieję w Bogu, same siebie przyozdabiały, a były poddane swoim mężom. |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Albowiem tak niegdyś przyozdabiały się święte niewiasty, pokładające nadzieję w Bogu, uległe swoim mężom;                      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Tak bowiem niegdyś święte kobiety, które miały nadzieję w Bogu, stroiły się, będąc posłuszne swoim mężom.                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Tak niegdyś przyozdabiały się święte kobiety, które ufały Bogu i szanowały swych mężów.                                        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | I dawniej bowiem tak właśnie ozdabiały się święte żony, zwracające swą nadzieję ku Bogu, poddane swoim mężom.                  |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Taką pięknością odznaczały się kiedyś święte kobiety, które zaufały Bogu i podporządkowały się swoim mężom.                    |

<sup>1)</sup> <x>610 5:5</x>

<sup>2)</sup> <x>670 3:1</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Tak samo niegdyś przyozdabiały się święte niewiasty, pokładając w Bogu nadzieję, posłuszne swoim mężom.                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так колись і святі жінки, що надіялись на Бога, прикрашали себе, підкоряючись своїм чоловікам.                                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdyż niegdyś, będąc podporządkowane swoim mężom, w ten sposób przystrajały się święte niewiasty, mające nadzieję względem Boga.       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Tak właśnie zwykły przyozdabiać się i podporządkowywać swoim mężom święte kobiety z przeszłości, które pokładały swą nadzieję w Bogu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo tak też niegdyś ozdabiały się święte niewiasty, które pokładały nadzieję w Bogu, podporządkowując się swoim mężom,                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Cechy te były ozdobą świętych kobiet, które ufały Bogu i były uległe wobec swoich mężów.                                              |